

إلقاء القبض على يسوع

¹ قَالَ يَسُوعُ هَذَا وَخَرَجَ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عَبْرِ وَادِي قَدْرُونَ حَيْثُ كَانَ بُسْتَانٌ رَحْلُهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ. ² وَكَانَ يَهُودًا مُسَلِّمُهُ يَعْرِفُ الْمَوْضِعَ، لِأَنَّ يَسُوعَ اجْتَمَعَ هُنَاكَ كَثِيرًا مَعَ تَلَامِيذِهِ. ³ فَأَخَذَ يَهُودًا الْجُنْدَ وَخُدَّامًا مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْقَرَسِيِّينَ وَجَاءَ إِلَى هُنَاكَ بِصَنَابِلٍ وَمَصَابِيحَ وَسِلَاحٍ. ⁴ فَخَرَجَ يَسُوعُ وَهُوَ عَالِمٌ بِكُلِّ مَا بَأَنِي عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُمْ: مَنْ تَطْلُبُونَ؟ أَجَابُوهُ: يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ. قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَمَا هُوَ. وَكَانَ يَهُودًا مُسَلِّمُهُ أَيْضًا وَإِقْفًا مَعَهُمْ. ⁶ فَلَمَّا قَالَ لَهُمْ: إِنِّي أَنَا هُوَ، رَجَعُوا إِلَى الْوَرَاءِ وَسَقَطُوا عَلَى الْأَرْضِ. ⁷ فَسَأَلَهُمْ أَيْضًا: مَنْ تَطْلُبُونَ؟ فَقَالُوا: يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ. ⁸ أَجَابَ يَسُوعُ: قَدْ فُلتَ لَكُمْ إِنِّي أَنَا هُوَ، فَإِنَّكُمْ تَطْلُبُونَنِي فَدَعُوا هَؤُلَاءِ يَذْهَبُونَ. ⁹ لِيَتِمَّ الْقَوْلُ الَّذِي قَالَهُ: "إِنَّ الَّذِينَ أُعْطِيَنِي لَمْ أَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدًا".

¹⁰ ثُمَّ إِنَّ سِمْعَانَ بُطْرُسَ كَانَ مَعَهُ سَيْفٌ فَاسْتَلَّهُ وَصَرَبَ عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أذُنَهُ الْيُمْنَى، وَكَانَ اسْمُ الْعَبْدِ مَلْجِسَ. ¹¹ فَقَالَ يَسُوعُ لِبُطْرُسَ: اجْعَلْ سَيْفَكَ فِي الْعِمْدِ. الْكَاسُ الَّتِي أُعْطَانِي الْآبُ أَلَا أَشْرَبُهَا؟

استجواب يسوع

¹² ثُمَّ إِنَّ الْجُنْدَ وَالْقَائِدَ وَخُدَّامَ الْيَهُودِ قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ وَأَوْثَقُوهُ ¹³ وَمَصَّوْا بِهِ إِلَى حَتَّانٍ أَوَّلًا لِأَنَّهُ كَانَ حَمًا قَيَاقًا الَّذِي كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ. ¹⁴ وَكَانَ قَيَاقًا هُوَ الَّذِي أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ أَنَّهُ خَيْرٌ أَنْ يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ.

إنكار بطرس

¹⁵ وَكَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَالتَّلْمِيذُ الْآخَرُ يَتْبَعَانِ يَسُوعَ، وَكَانَ ذَلِكَ التَّلْمِيذُ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَدَخَلَ مَعَ يَسُوعَ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. ¹⁶ وَأَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ وَإِقْفًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا. فَخَرَجَ التَّلْمِيذُ الْآخَرُ الَّذِي كَانَ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ وَكَلَّمَ التَّوَابَةَ فَأَدْخَلَ بُطْرُسَ. ¹⁷ فَقَالَتِ الْجَارِيَةُ التَّوَابَةُ لِبُطْرُسَ: أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلَامِيذِ هَذَا الْإِنْسَانِ؟ قَالَ ذَلِكَ: لَسْتُ أَنَا. ¹⁸ وَكَانَ الْعَبِيدُ وَالْخُدَّامُ وَإِقْفِينَ وَهُمْ قَدْ أَصْرَمُوا جَمْرًا، لِأَنَّهُ كَانَ بَرْدًا، وَكَانُوا يَصْطَلُونَ وَكَانَ بُطْرُسُ وَإِقْفًا مَعَهُمْ يَصْطَلِي.

¹⁹ فَسَأَلَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ يَسُوعَ عَنِ تَلَامِيذِهِ وَعَنِ تَعْلِيمِهِ. ²⁰ أَجَابَهُ يَسُوعُ: أَنَا كَلَّمْتُ الْعَالَمَ عَلَانِيَةً، أَنَا عَلَّمْتُ كُلَّ جَيْنٍ فِي الْمَجْمَعِ وَفِي الْهَيْكَلِ حَيْثُ يَجْتَمِعُ الْيَهُودُ

Die Gefangennahme Jesu

¹ Als Jesus dies geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, in den ging Jesus und seine Jünger. ² Judas aber, der ihn verriet, kannte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft dort mit seinen Jüngern. ³ Als nun Judas die Soldatenschar mit sich genommen hatte und Knechte der Hohenpriester und Pharisäer, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. ⁴ Da nun Jesus alles wusste, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen sucht ihr? ⁵ Sie antworteten ihm: Jesus von Nazareth. Spricht Jesus zu ihnen: Ich bin's! Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen. ⁶ Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurück und fielen zu Boden. ⁷ Da fragte er sie abermals: Wen sucht ihr? Sie sagten: Jesus von Nazareth. ⁸ Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, dass ich es bin. Wenn ihr mich sucht, so lasset diese gehen! ⁹ Damit das Wort erfüllt werde, das er gesagt hatte: Ich habe keinen von denen verloren, die du mir gegeben hast.

¹⁰ Simon Petrus aber hatte ein Schwert und zog es und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus. ¹¹ Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert an seinen Ort! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Die Verleugnung Jesu durch Petrus

¹² Die Soldatenschar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesus und banden ihn ¹³ und führten ihn zuerst zu Hannas; der war der

دَائِمًا، وَفِي الْحَقَاءِ لَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ. ²¹ لِمَاذَا تَسْأَلْنِي آتَا؟
إِسْأَلِ الَّذِينَ قَدْ سَمِعُوا مَاذَا كَلَّمْتُهُمْ، هُوَذَا هَؤُلَاءِ
يَعْرِفُونَ مَاذَا قُلْتُ أَنَا. ²² وَلَمَّا قَالَ هَذَا لَطَمَ يَسُوعَ وَاجِدًا
مِنَ الْخُدَّامِ كَانَ وَاقِفًا قَائِلًا: أَهَكَذَا تُجَابُونَ رَيْسَ
الْكَهَنَةِ؟ ²³ أَجَابَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتُ قَدْ تَكَلَّمْتُ رَدِيًّا فَاشْهَدْ
عَلَى الرَّدِيِّ وَإِنْ حَسَنًا فَلِمَاذَا تُضْرِبُنِي؟ ²⁴ وَكَانَ حَتَّى قَدْ
أَرْسَلَهُ مُوتَفًا إِلَى قَيْاقَا، رَيْسِ الْكَهَنَةِ.

²⁵ وَسَمِعَ بَطْرُسُ كَانَ وَاقِفًا يَصْطَلِي، فَقَالُوا لَهُ:
الَسْتِ أَنْتِ أَيْضًا مِنْ تَلَامِيذِهِ؟ فَأَنكَرَ ذَلِكَ وَقَالَ: لَيْسْتُ
أَنَا. ²⁶ قَالَ وَاجِدًا مِنْ عِبِيدِ رَيْسِ الْكَهَنَةِ، وَهُوَ تَسِيبُ الَّذِي
قَطَعَ بَطْرُسُ أُذُنَهُ: أَمَا رَأَيْتُكَ أَنَا مَعَهُ فِي
الْبَيْتَانِ؟ ²⁷ فَأَنكَرَ بَطْرُسُ أَيْضًا. وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدَّيْكَ.

يسوع أمام بيلاطس الوالي

²⁸ تَمَّ جَاءُوا بِيَسُوعَ مِنْ عِنْدِ قَيْاقَا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ، وَكَانَ
صُيْبٌ، وَلَمْ يَدْخُلُوا هُمْ إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ لِكَيْ لَا يَتَجَسَّسُوا
قِيَاكُلُونَ الْفِصْحَ. ²⁹ فَخَرَجَ بِيَلَاطُسُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ: آيَّةُ
شَيْكَايَةِ تُقَدِّمُونَ عَلَيَّ هَذَا الْإِنْسَانَ؟ ³⁰ أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: لَوْ
لَمْ يَكُنْ قَاعِلَ سَرِّ لَمَّا كُنَّا قَدْ سَلَّمْتَاهُ إِلَيْكَ. ³¹ فَقَالَ لَهُمْ
بِيَلَاطُسُ: خُذُوهُ أَنْتُمْ وَاحْكُمُوا عَلَيْهِ حَسَبَ تَامُوسِكُمْ.
فَقَالَ لَهُ الْيَهُودِيُّ: لَا يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْتُلَ أَحَدًا. ³² لِيَتِمَّ قَوْلُ
يَسُوعَ الَّذِي قَالَهُ مُشِيرًا إِلَى آيَّةِ صِيْبِهِ كَانَ مُرْمِعًا أَنْ
يَمُوتَ.

³³ تَمَّ دَخَلَ بِيَلَاطُسُ أَيْضًا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَدَعَا يَسُوعَ
وَقَالَ لَهُ: أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ ³⁴ أَجَابَهُ يَسُوعُ: أَمِنْ ذَلِكَ
تَقُولُ هَذَا أَمْ آخَرُونَ قَالُوا لَكَ عَنِّي؟ ³⁵ أَجَابَهُ بِيَلَاطُسُ:
الْعَلِي أَنَا يَهُودِيٌّ؟ أَمَنْتُكَ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَسَلَمُوكَ إِلَيَّ،
مَاذَا فَعَلْتَ؟ ³⁶ أَجَابَ يَسُوعُ: مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هَذَا
الْعَالَمِ. لَوْ كَانَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ هَذَا الْعَالَمِ لَكَانَ خُدَامِي
يُجَاهِدُونَ لِكَيْ لَا أَسَلَّمَ إِلَى الْيَهُودِ، وَلَكِنْ الْآنَ لَيْسَتْ
مَمْلَكَتِي مِنْ هُنَا. ³⁷ فَقَالَ لَهُ بِيَلَاطُسُ: أَفَأَنْتَ إِذَا مَلِكٌ؟
أَجَابَ يَسُوعُ: أَنْتَ تَقُولُ إِنِّي مَلِكٌ. لِهَذَا قَدْ وُلِدْتُ أَنَا
وَلِهَذَا قَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ لِأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. كُلُّ مَنْ هُوَ مِنَ
الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي. ³⁸ قَالَ لَهُ بِيَلَاطُسُ: مَا هُوَ الْحَقُّ؟
وَلَمَّا قَالَ هَذَا حَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ: أَنَا لَسْتُ
أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً. ³⁹ وَلَكُمْ عَادَةً أَنْ أُطَلِّقَ لَكُمْ وَاجِدًا
فِي الْفِصْحِ، أَفْتَرِيدُونَ أَنْ أُطَلِّقَ لَكُمْ مَلِكًا
الْيَهُودِ؟ ⁴⁰ فَصَرَّخُوا أَيْضًا جَمِيعُهُمْ قَائِلِينَ: لَيْسَ هَذَا، بَلْ
بَارَابَاسَ. وَكَانَ بَارَابَاسُ لِيَا.

Schwiegervater des Kaiphas, der in jenem Jahr Hoherpriester war. ¹⁴ Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch umgebracht würde für das Volk.

¹⁵ Simon Petrus aber folgte Jesus nach und ein anderer Jünger. Dieser Jünger war den Hohenpriestern bekannt und er ging mit Jesus hinein in den Palast des Hohenpriesters. ¹⁶ Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein. ¹⁷ Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch einer von den Jüngern dieses Menschen? Er sprach: Ich bin's nicht. ¹⁸ Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, denn es war kalt, und sie wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.

¹⁹ Aber der Hohepriester fragte Jesus über seine Jünger und über seine Lehre. ²⁰ Jesus antwortete ihm: Ich habe frei und öffentlich geredet vor der Welt; ich habe allezeit gelehrt in der Synagoge und in dem Tempel, wo alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet. ²¹ Was fragst du mich? Frage die, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, diese wissen, was ich gesagt habe. ²² Als er aber dies redete, gab einer der Diener, die dabeistanden, Jesus einen Schlag ins Gesicht und sprach: Sollst du dem Hohenpriester so antworten? ²³ Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, dass es böse ist; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich? ²⁴ Und

Hannas sandte ihn gebunden zum Hohenpriester Kaiphas.

²⁵Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht einer seiner Jünger? Er leugnete aber und sprach: Ich bin's nicht!²⁶ Spricht einer von den Knechten des Hohenpriesters, ein Freund dessen, dem Petrus ein Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei Ihm?²⁷ Da leugnete Petrus abermals, und bald darauf krächte der Hahn.

Jesus vor dem Statthalter Pilatus

²⁸Da führten sie Jesus von Kaiphas vor das Richthaus. Und es war früh am Morgen; und sie gingen nicht in das Richthaus, damit sie nicht unrein würden, sondern das Passa essen könnten.²⁹ Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringt ihr für eine Klage gegen diesen Menschen?³⁰ Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten ihn dir nicht überantwortet.³¹ Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand töten.³² Damit erfüllt würde das Wort Jesu, das er sagte, als er andeutete, welchen Todes er sterben würde.

³³Da ging Pilatus wieder hinein ins Richthaus und rief Jesus und sprach zu ihm: Bist du der König der Juden?³⁴ Jesus antwortete: Sagst du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?³⁵ Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?³⁶ Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich

John 18

von dieser Welt, meine Diener würden kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von hier.³⁷ Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, dass ich für die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der hört meine Stimme.³⁸ Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und als er das gesagt hatte, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.³⁹ Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen am Passafest losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch den König der Juden losgebe?⁴⁰ Da schrien sie wieder allesamt und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Mörder.